

6. **Дробышева Н. Л.** Формирование и функционирование лексики жилищно-коммунального хозяйства : дис. ... канд. филол. наук : спец. 10.02.01 «Русский язык» / Н. Л. Дробышева. – М., 2011. – 177 с.
7. **Дроздова Т. В.** Типы и особенности многокомпонентных терминов в современном английском языке (на материале терминологии производства искусственного холода) : дис. ... канд. филол. наук : спец. 10.02.04 «Германские языки» / Т. В. Дроздова. – М., 1989. – 210 с.
8. **Канделаки Т. Л.** Значение терминов и системы значений научно-технических терминологий / Т. Л. Канделаки // Проблемы языка науки и техники. – М., 1970. – С. 3–40.
9. **Канделаки Т. Л.** К вопросу о номенклатурных наименованиях / Т. Л. Канделаки // Вопросы разработки научно-технической терминологии. – Рига, 1973. – С. 60–70.
10. **Комарова З. И.** Русская отраслевая терминология и терминография : учеб. пособие / З. И. Комарова. – Каменец-Подольский : Изд-во гос. ун-та, 1990. – 36 с.
11. **Пристайко Т. С.** Лексико-номинативная организация специального текста : монография / Т. С. Пристайко. – Д. : УКО ІМА-прес, 1996. – 200 с.
12. **Реформатский А. А.** Дихотомическая классификация дифференциальных признаков и фонематическая модель языков / А. А. Реформатский // Вопросы теории языка в современной зарубежной лингвистике. – М., 1961. – 253 с.
13. **Сербиновская Н. В.** Терминологическое поле «Маркетинг» в русском языке / Н. В. Сербиновская. – Новочеркасск: ЮРГТУ (НПИ), 2009. – 234 с.; [Электронный ресурс]. – Режим доступа : http://window.edu.ru/window/library/pdf2txt?p_id=40946&page=1. – Загл. с экрана.
14. **Суперанская А. В.** Общая терминология. Вопросы теории / А. В. Суперанская, Н. В. Подольская, Н. В. Васильева. – М. : Наука, 1989. – 245 с.
15. **Татаринов В. А.** У истоков теоретической терминографии / В. А. Татаринов // Филол. науки. – 1996. – № 1. – С. 81–98.
16. **Шелов С. Д.** Номенклатурные наименования как класс научно-технической лексики: состав и функции : учеб. пособие / С. Д. Шелов, В. М. Лейчик – СПб. : Изд-во Санкт-Петербург. гос. ун-та, 2007. – 80 с.
17. **Шелов С. Д.** Терминология, профессиональная лексика и профессионализмы (к проблеме классификации специальной лексики) / С. Д. Шелов // Вопр. языкознания. – 1984. – № 5. – С. 76–86.

Надійшла до редколегії 14.01.15

УДК 81'276.6

Л. А. Ким

Днепропетровский национальный университет имени Олеся Гончара

ПОНЯТИЕ О НЕИЗМЕНЯЕМОМ ЗАВИСИМОМ КОМПОНЕНТЕ ТЕРМИНА И ЕГО ПРИЗНАКАХ

Рассмотрено понятие неизменяемого зависимого компонента (НЗК) термина. Определен функциональный статус НЗК. Представлен анализ НЗК с точки зрения: 1) наличия / отсутствия самостоятельного лексического значения; 2) разложимости / неразложимости структуры; 3) способности / неспособности самостоятельного употребления; 4) графического оформления; 5) происхождения; 6) используемой алфавитной системы. В соответствии с отмеченными признаками выделены основные виды НЗК.

Ключевые слова: термин, терминокомпонент, неизменяемый зависимый компонент термина (НЗК), признаки НЗК, виды НЗК.

Кім. Л. А. Дніпропетровський національний університет імені Олеся Гончара.
**ПОНЯТТЯ ПРО НЕЗМІННИЙ ЗАЛЕЖНИЙ КОМПОНЕНТ ТЕРМІНА ТА ЙОГО
ОЗНАКИ**

Розглянуто поняття незмінного залежного компонента (НЗК) терміна. Визначено функціональний статус НЗК. Проаналізовано НЗК з погляду: 1) наявності / відсутності самостійного лексичного значення; 2) здатності структури розкладатися / нерозкладатися; 3) спроможності / неспроможності самостійного вживання; 4) графічного оформлення; 5) походження; 6) використовуваної алфавітної системи. Відповідно до ознак виділено основні види НЗК.

Ключові слова: термін, термінокомпонент, незмінний залежний компонент терміна (НЗК), ознаки НЗК, види НЗК.

Kim L. A. Oles Honchar Dnipropetrovsk National University. **THE NOTION ABOUT
UNCHANGABLE DEPENDENT COMPONENT OF THE TERM AND ITS SIGNS**

The article deals with the description of kinds of UDC, defined in multicomponent term. The tasks were the following: 1) to define the main signs of UDC, pointed out from the logical, morphological and another points of view; 2) judging from the defined signs to present the classification of the key types of UDC. The research was performed with the help of analytical and descriptive method (the system of observation, correspondence, generalization, typologization of the material analyzed and its quantitative representation).

The results of the research. The analysis of UDC is represented from the point of view of: 1) possession/non-possession of independent lexical meaning; 2) if the structure can or cannot spread; 3) ability or disability to be used separately; 4) graphics; 5) origin; 6) alphabet system used. According to these signs the following types of UDC are defined: notional, free and connected; non-spread, spread and compoundcontracted; written through the hyphen and separately-shaped; phrases, fully spread, semi-spread and non-spread; non-native and native russian; written in the original variant and in changeable variant.

Key words: the term, component of the term, unchangeable dependent component of the term (UDC), signs of UDC, types of UDC.

Появление новых терминов – активный и постоянный процесс в любом, в том числе и русском, языке, обусловленный развитием науки и техники, совершенствованием представлений человека о природе, частью которой он является, предметном мире и их взаимодействии. Обновление номинативного фонда современных языков для специальных целей обеспечивается действием эффективных механизмов языковой системы, обслуживающих процессы неологизации. Особое место среди терминологических единиц занимают номинации, в структуру которых входят неизменяемые (несклоняемые) зависимые терминокомпоненты (НЗК), выполняющие функцию атрибута. Такими компонентами могут быть заимствованные неизменяемые полифункциональные имена, получившие в научной литературе название аналитических (см. об этом: [1, с. 38–49]), аббревиатуры, инфинитивы, наречия, предложно-именные группы наречного типа, условные наименования и профессиональные выражения [6, с. 52–92] и т. д. В системном аспекте подобные образования в языке для специальных целей все еще изучены не достаточно полно.

Отмеченное обусловило *актуальность* проводимого исследования, *цель* которого заключается в описании видов НЗК, выделяемых в составе многокомпонентного термина. В *задачи* исследования входит: 1) охарактеризовать признаки НЗК, выделяемые с точки зрения логического, морфологического и других критериев; 2) опираясь на выделенные признаки, представить классификацию основных видов НЗК. *Материалом* исследования послужили термины, извлеченные методом сплошной выборки из специальных словарей, репрезентирующих терминосистему экономики [2; 9]. Исследование осуществлялось в основном при помощи аналитико-описательного *метода* (приемы наблюдения, сопоставления,

обобщения, типологизации анализируемого материала, его количественной репрезентации).

С точки зрения терминологического статуса НЗК квалифицируются как терминокомпоненты [5]. Как свидетельствуют научные источники, терминокомпоненты, или терминоэлементы (в широком понимании), могут быть охарактеризованы не по одному, а по многим признакам, в частности по логическому, морфологическому, этимологическому [3, с. 46–47]. Так, в соответствии с логическим критерием различают определяющие и определяемые терминоэлементы; морфологический критерий позволяет выделить морфемные (корневые, префиксальные и прочие) терминоэлементы в морфологической структуре слова; согласно этимологическому критерию терминоэлементы классифицируются на иноязычные, греко-латинские и т. д.

Опираясь на типологические характеристики терминоэлементов, изложенные в работах [3; 7], сформулируем и рассмотрим признаки, которым отвечают такие компоненты, а именно: 1) наличие / отсутствие самостоятельного лексического значения; 2) разложимость / неразложимость структуры; 3) способность / неспособность употребляться самостоятельно; 4) графическое оформление; 5) происхождение; 6) используемая алфавитная система.

В соответствии с признаком «наличие / отсутствие самостоятельного лексического значения» большинство из анализируемых НЗК представляют собой знаменательные слова, словосочетания или аббревиатуры, обладающие самостоятельным лексическим значением в системе общего языка или языка для специальных целей. Например, в термине *вес брутто* ('вес товара вместе с тарой и упаковкой' [2, с. 116]) НЗК *брутто* сохраняет свое лексическое значение 'масса товара с упаковкой' [Там же, с. 94]. НЗК *дополнительно* входит в состав определяющего терминоэлемента *дополнительно привилегированные* со значением 'в добавлении к чему-л., сверх имеющегося ранее' [10, т. 1, с. 430] и отражает эту семантику в дефиниции термина *дополнительно привилегированные акции* – 'привилегированные акции, которые дают право на получение фиксированных дивидендов, а также дополнительных дивидендов при определенных условиях на их получение' [2, с. 31]. НЗК *мера стоимости* получает свое истолкование в дефиниции термина *функция денег «мера стоимости»* – 'существенный параметр и форма существования денег...; она стихийно, объективно и идеально выражает денежную форму стоимости товара – цену товара или услуги, то есть играет роль всеобщего эквивалента (золото как масштаб цен)' [2, с. 1199].

Параметру самостоятельности соответствуют и НЗК, представляющие собой условные наименования (например, *«лоцман»*, *«харакири»*, *«хозяин»* в составе номенов *метод «лоцман»*, *своп «харакири»*, *облигация «хозяин»* и др.), так как вне специальных номинаций эти компоненты являются полнозначными словами с самостоятельным лексическим значением. В составе терминологического номена подобные условные наименования зачастую употребляются метафорически, в переносном или модифицированном значении. Модифицированная семантика таких компонентов может находить определенное отражение в словарной дефиниции. Например, НЗК *харакири* в составе номена *своп «харакири»*, конечно же, не репрезентирует значение 'вид самоубийства, принятый у японских самураев', но, с одной стороны, будучи экзотизмом, сигнализирует о чем-либо, связанном с Японией, а с другой – эксплицирует сему опасности, риска, которую отражает дефиниция 'валютный своп (обменная операция. – Л. К.) доллар США / японская иена на условиях, которые не соответствуют состоянию рыночной

конъюнктуры (то есть очень рискованный)» [2, с. 925]. Дефиниция в какой-то мере раскрывает этимологию номена: в случае неудачной операции по обмену национальной валюты на иностранную (а своп предусматривает обязательный обратный обмен через определенный срок) банк, совершивший эту операцию, рискует обанкротиться, а его главе, возможно, не останется другого выхода, кроме как сделать себе хакари. В связи с отмеченным можно сказать, что, помимо атрибутивной функции, НЗК *хакари* выполняет в составе номинативной единицы и функцию репрезентации национальной языковой картины мира, является средством передачи национально-культурной специфики.

Обсуждаемый параметр закономерно не распространяется на несклоняемые собственные имена. Ему в первую очередь не отвечают НЗК – собственные имена, являющиеся личными именами или фамилиями ученых, выдающихся деятелей и т. д., информация о которых относится к разряду энциклопедической и может совершенно отсутствовать в словарных статьях соответствующих номенов, например: *коэффициент Джини* – ‘показатель, характеризующий степень отклонения фактического распределения доходов от абсолютного равенства или абсолютного неравенства’ [Там же, с. 411]. В отличие от антропонимов собственные имена объектов экономического пространства (бирж, компаний, организаций и т. д.), как правило, присутствуют и в дефиниции, ср.: *индекс Кам Нган* – ‘индекс курсов акций, котируемых на бирже Кам Нган в Гонконге’ [2, с. 311].

Отдельного рассмотрения при решении вопроса о способности / неспособности НЗК иметь самостоятельное лексическое значение заслуживает группа НЗК, сравнительно недавно заимствованных из других языков. Иноязычный характер таких компонентов-варваризмов зачастую подчеркивается тем, что они берутся в кавычки, например: *шорт*, *кэш*, *брейк-ивен* в составе терминов *контракт «шорт»* (‘фьючерсный контракт, продаваемый в предположении о снижении цен’ [9, с. 190]), *курс «кэш»* (‘биржевой курс при оплате наличными’ [2, с. 431]), *прибыль «брейк-ивен»* (‘уровень операций, когда в течение указанного периода получают такую же прибыль (не меньше и не больше), как и за предыдущий период’ [Там же, с. 771]) и др. Специфика таких компонентов заключается в том, что они могут заимствоваться из языка-источника как самостоятельные единицы и входить в состав термина с русскоязычным опорным компонентом, возможно калькированным (рус. *прибыль* + англ. *брейк-ивен*). Чаще же заимствуется полностью весь термин-словосочетание (англ. *course cash, contract short*), но, как правило, опорный компонент такого термина относится в русском языке к освоенным заимствованиям (*контракт*, *курс*) со стабильной семантикой. Что же касается НЗК-варваризмов, то чаще всего они сохраняют семантику, свойственную им в языке-источнике, ср.: англ. *cash* – ‘наличные деньги’, *short* – ‘короткий, краткий’ и т. д. Этимологическое значение иноязычного НЗК может находить отражение в дефиниции, как, например, в определении термина *курс «кэш»* (см. выше. – Л. К.), или же оставаться имплицитным, но осознаваемым специалистами и неспециалистами, знающими иностранный язык. В частности, НЗК «шорт» в термине *контракт «шорт»* имплицитно сигнализирует о краткосрочности действия контракта. Ср., термин *контракт лонг* (‘фьючерсный контракт, приобретенный в расчете на повышение цен, используемый в качестве средства фиксации гарантированной цены закупки товара’ [9, с. 190]), в котором НЗК *лонг* (англ. *long* – ‘долгий срок’), сохраняющий семантику, свойственную ему в английском языке, указывает на долгосрочность контракта.

По признаку членимости структуры НЗК делятся на разложимые и неразложимые. Большая часть однословных НЗК, будучи несклоняемыми, относится к неразложимым. Признаком разложимости характеризуются некоторые имена существительные, выполняющие в составном термине функцию условного наименования, например: *гейша*, *бабочка*, *золото* (*облигация «гейша»*, *спрэд «бабочка»*, *условия «золото»* и др.). Морфемная структура таких существительных, в обычных условиях (вне терминологического знака) склоняемых, включает корень и окончание. К разложимым НЗК относятся и инфинитивы (*способность конкурировать на торгах*), членимые на корневую и аффиксальные морфемы.

Среди разложимых однословных НЗК особое место занимают аббревиатурные компоненты, представляющие собой вторичные образования, возникшие в результате сложения сокращенных элементов слов, объединенных в одно сочетание: *администратор ЕТС* (*Единой торговой сессии*), *матрица БКГ* (*Бостонской консультативной группы*) и т. д.

В зависимости от того насколько легко НЗК–словосочетания разлагаются на составляющие их однословные терминоконпоненты, они могут быть разделены на разложимые, полуразложимые и неразложимые [8, с. 80]. В случае разложимых НЗК их структурные терминоконпоненты сохраняют свое значение, которое суммируется со значением опорного компонента, образуя общее значение составного термина. Например, значение термина *кривая «национальный доход – национальный продукт»* ('график, показывающий, как уровень реального национального продукта соотносится с уровнем реального национального дохода' [2, с. 424]) легко выводится из составляющих его компонентов. Однако чаще всего такие НЗК, состоящие из равноправных знаменательных слов или словосочетаний, связанных сочинительной связью, относятся к полуразложимым. Полуразложимые НЗК–словосочетания объединяют слова (или словосочетания), сохраняющие свою лексическую семантику лишь частично. При этом общее значение всего составного термина с учетом семантики его опорного компонента не выводится целиком из значений всех терминоконпонентов. Например, общее значение термина *алгоритм «цена/время»*, отраженное в дефиниции 'механизм заключения сделки, при котором приоритет имеют поручения на исполнение сделок, дающие наилучшую цену, а среди поручений с одинаковым уровнем цен – те, которые поступили раньше' [2, с. 32], лишь частично учитывает семантику составляющих его компонентов, в том числе семантику слов *цена* и *время*, образующих НЗК.

К полуразложимым можно отнести НЗК наречного типа, состоящие из знаменательного и служебного слова, например значение НЗК «*в пространстве*» в составе термина *арбитраж «в пространстве»* частично реализуется в дефиниции 'одновременная сделка на один товар, валюту или ценную бумагу на различных рынках, основанная на разнице курсов или котировок' [Там же, с. 45], а именно, в компоненте дефиниции «на различных рынках».

В неразложимых НЗК значение абсолютно невыводимо из значений его структурных составляющих, а сам НЗК является метафорой, например: *платеж «воздушный шар»*, *трудовое соглашение типа «золотой парашют»*, *гарантия «против течения»*, *кривая «долина смерти»* и др.

В соответствии с признаком «способность / неспособность самостоятельного употребления», НЗК делятся на свободные и связанные. Первые могут употребляться как самостоятельные терминологические или лексические единицы. Например, термин *карга* ('1. груз, перевозимый на судне; 2. страхование перевозимых грузов' [Там же, с. 170]) может быть НЗК в термине

карго-план, где реализуется его первое значение ('план размещения груза на судне' [9, с. 170]), и в термине *карго интерес* во втором значении ('страховой интерес, обусловленный ценностью груза, предназначенного к перевозке' [2, с. 345]) и т. д.

Связанные компоненты отличаются тем, что в русском языке самостоятельно не употребляются. В кругу рассматриваемых единиц к связанным НЗК можно отнести рассмотренные выше иноязычные НЗК. Приведем еще в качестве примера таких единиц НЗК «*драйв-ин*», «*стэнд-бай*» в терминах *банк «драйв-ин»* ('банковское учреждение, услугами которого можно пользоваться, не выходя из машины' [Там же, с. 68]); *кредит «стэнд-бай»* ('вид кредита, который предоставляется странам-членам МВФ...' [Там же, с. 421]).

По признаку графического оформления НЗК бывают отдельно оформленными и пишущиеся через дефис. Раздельно оформляются как свободные, так и связанные НЗК, представляющие собой слова, словосочетания и аббревиатуры, например: *страхование делькредере*, *агент по инкассо*, *метод ЛИФО*, *условие ФАС*, *аукцион «втемную»*, *груз россыпью*, *монополю высокая цена*, *модель «затраты – выпуск»*, *матрица «доля рынка – рост рынка»*, *кроссирование «без права передачи»* и т. д.

Так называемые аналитические прилагательные [4] пишутся через дефис, если они находятся в препозиции (*деливери-ордер*, *нетто-вес*, *спот-рынок*, *стоп-приказ*, *трансфер-агент*, *НАУ-счет* и т. д.), и раздельно – в постпозиции по отношению к опорному термину (*ордер деливери*, *вес нетто*, *рынок спот*, *приказ «стоп»*, *агент трансфер*, *счет НАУ* и т. д.).

Дефисное написание применяется и к оформлению аппозитивных словосочетаний, в состав которых входит приложение, выраженное заимствованным существительным, относящимся к нулевому склонению: *капиталист-рантье*, *папка-досье* и др.

По признаку происхождения НЗК делятся на иноязычные и собственно русские. Этот признак применим к НЗК-словам и аббревиатурам.

Естественно, что среди однословных НЗК преобладают несклоняемые заимствования-варваризмы, не освоенные русским языком на грамматическом уровне, ср.: *брутто*, *нетто*, *соло*, *роялти*, *авизо* и другие в составе терминов *брутто-вознаграждение*, *цена нетто*, *соло-арбитр*, *процент роялти*, *комиссия за авизо*. К ним примыкает ряд грамматически освоенных заимствований, которые не изменяются только в составе термина, ср.: *бизнес-образование*, *бизнес-образования*; *дебет-нота*, *дебет-ноты*; *хедж-фонд*, *хедж-фонда* при самостоятельном употреблении – *бизнес, -а*; *дебет, -а*; *хедж, -а* и др.

К однословным русскоязычным НЗК относятся наречия и инфинитивы, входящие в составные термины, например: *движение цены вниз*, *заведомо прибыльный опцион*, *конкуренция в открытую*; *способность погасить долг*, *риск заразиться*, *способность конкурировать на торгах* и др.

Среди аббревиатурных компонентов отмечаются как заимствованные (*цена ФОР*, *метод ФИФО*, *ставка ЛИБОР*), так и собственно русские (*декларация на НДС*, *индекс АЭН*, *накладная СМГС*).

В соответствии с используемой алфавитной системой иноязычные НЗК делятся на оригинальные, сохраняющие алфавит и написание языка-источника, и видоизмененные, передаваемые графикой русского языка. В оригинальном написании передаются, например НЗК в составе терминов *индекс all ordinaries*, *пошлина ad valorem*, *анализ IS-LM*, *модель IS-LM*, но, как правило,

заимствованные компоненты входят в составной термин в видоизмененном (транслитерированном или транскрибированном) написании.

Таким образом, с учетом исходных грамматических признаков неизменяемости и примыкания к основному (опорному) термину в составе неоднословных терминологических единиц и признаков: 1) отсутствие / наличие самостоятельного лексического значения; 2) разложимость / неразложимость структуры; 3) способность / неспособность употребляться самостоятельно; 4) графическое оформление; 5) происхождение; 6) используемая алфавитная система, рассмотренных выше, можно выделить следующие основные виды НЗК: знаменательные (свободные и связанные); неразложимые, разложимые (сложносокращенные); пишущиеся через дефис и раздельнооформленные; словосочетания (полностью разложимые, полуразложимые и неразложимые); иноязычные и собственно русские; в оригинальном и видоизмененном написании.

Выделенные и рассмотренные выше признаки должны учитываться при описании конкретных разновидностей НЗК, представляющем перспективу дальнейших исследований.

Библиографические ссылки

1. **Астен Т. Б.** Аналитизм номинации: когнитивное содержание и прагматика неизменяемых существительных в русском языке в сравнении с другими славянскими языками / Т. Б. Астен. – Ростов н/Д. : РГЭУ (РИНХ), 2003. – 62 с.
2. **Большой экономический словарь** / под ред. А. И. Азрилияна. – 5-е изд., исправл. и дополн. – М. : Ин-т новой экономики, 2002. – 1280 с.
3. **Гринев С. В.** Исторический систематизированный словарь терминов терминоведения : учеб. пособие / С. В. Гринев. – М. : Моск. пед. ун-т, 1998. – 96 с.
4. **Ким Л. А.** Вопрос об аналитических прилагательных в современной русистике / Л. А. Ким // Вісн. Дніпропетр. ун-ту. Мовознав. – 2009. – Вип. 15, т. 3. – С. 47–55.
5. **Ким Л. А.** Критерии выделения неизменяемых зависимых компонентов в составе терминологических единиц / Л. А. Ким // Вісн. Дніпропетров. ун-ту. Сер. Мовознав. – 2010. – Вип. 16. – С. 151–159.
6. **Ким Л. А.** Черты аналитизма в терминосистемах русского языка : монография / Л. А. Ким, Т. С. Пристайко. – Д. : Пороги, 2008. – 147 с.
7. **Кудашев И. С.** К вопросу о формах терминологических элементов и терминов // Лексикология. Терминоведение. Стилистика : сб. науч. тр. / И. С. Кудашев, А. Д. Хаютин. – М.-Рязань : Пресса, 2004. – С. 101–107.
8. **Лотте Д. С.** Основы построения научно-технической терминологии: Вопросы теории и методики / Д. С. Лотте. – М. : Наука, 1961. – 157 с.
9. **Райзберг Б. А.** Современный экономический словарь / Б. А. Райзберг, Л. Ш. Лозовский, Е. Б. Стародубцева. – М. : Инфра-М, 2000. – 480 с.
10. **Словарь русского языка** : в 4 т. / под ред. А. П. Евгеньевой. – 2-е изд. – М. : Рус. яз., 1981–1984.

Надійшла до редколегії 26.01.15